

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » августа 20 24 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основные проблемы контрастивной лингвистики

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык  
и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 980.

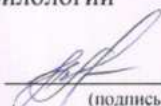
**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», канд. пед. наук,  
Батальщикова Эллина Юрьевна.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от «27» ДЕКАБРА 2023 г. № 6

Заведующий кафедрой английской и восточной филологии



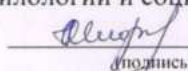
А.А. Новикова

(подпись)

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» ЯНВАРЯ 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

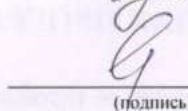


О.В. Мифтахова

(подпись)

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом



В.В. Савенков

(подпись)

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

Цель: получение общих системных представлений о сравнительно новом направлении в лингвистике, именуемом билингвологией. Применение при чтении данного курса междисциплинарного подхода, затрагивающего самые разные аспекты (лингвистический, социолингвистический, психолингвистический, этнолингвистический, прагматический, текстологический и т.д.), позволяет раскрыть не только непосредственные связи языка и социума, языка и психологии (как коллективной, так и индивидуальной), но и выявить внутрисистемную дистрибуцию языковых средств, обнаружить специфику их речевых реализаций.

Задачи:

- 1) систематизация знаний в области общей теории вербальной коммуникации, которые были приобретены ранее в процессе изучения других теоретических и практических курсов;
- 2) закрепление теоретических основ билингвологии;
- 3) постижение возможностей билингвального общения (функциональных, экспрессивных, иных);
- 4) выявление своеобразия включения в речь «вторых» языков под углом зрения их выразительных качеств;
- 5) формирование научного представления о фактах переключения языковых кодов;
- 6) развитие и совершенствование навыков стилистического анализа билингвальных художественных текстов;
- 7) привитие основ диалектического понимания природы и функционирования «первого» и «второго» языков в пределах одного высказывания;
- 8) развитие научного мышления, подготовка к самостоятельной научной работе – написанию рефератов и магистерских диссертаций по проблемам билингвологии.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Основные проблемы контрастивной лингвистики» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания фонетики, грамматики, лексики английского языка, а также умения связывать теоретические знания с практическими и навыки поиска и анализа информации.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи китайского/японского/арабского/турецкого языка», «Практический курс английского языка», «История зарубежной литературы» (уровень бакалавриата) и служит основой для написания магистерского исследования.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.	Знает: приемы филологической работы с различными типами текстов. Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.
<b>Профессиональные</b>		
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	ПК-2.1. Корректно оформляет результаты научного исследования. ПК-2.2. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. ПК-2.3. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. ПК-2.4. Анализирует историю изучения поставленной научной.	Знает: правила оформления результатов научной деятельности в устных и письменных жанрах. Умеет: продвигать результаты собственной научной деятельности (выступление с докладом, участие в дискуссии, презентация научного проекта); Владеет: навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных и публицистических текстов.

### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>	—
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>24</b>	—
Лекции	10	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	14	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа/курсовой проект	-	—

Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	—
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>44</b>	—
Форма аттестация	зачет	—

#### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Билингвизм как характеристика индивидуума и социума.

Тема 2. Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире.

Тема 3. Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Билингвизм как характеристика индивидуума и социума	2	—
2.	Типы (разновидности) билингвизма.	2	—
3.	Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире	2	—
4.	Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи	1	—
5.	Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).	1	—
6.	Функциональное расширение иноязычия за пределы макаронической речи.	1	—
7.	Значение индивидуального творческого билингвизма в контексте национальных культур.	1	—
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	—

#### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Билингвология как часть общей теории языковых контактов	4	—
2.	Прикладная билингвология: практика составления дву- и многоязычных лексикографических, учебных, художественных и др. изданий	4	—
3.	Место, роль и функции двуязычия в истории человечества	2	—
4.	Билингвема как метакомпонент художественного текста	2	—
5.	Билингвизм и макароническая речь	2	—

<b>Итого:</b>	<b>14</b>	—
---------------	-----------	---

#### **4.5. Лабораторные работы**

Не предусмотрены.

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Билингвология как часть общей теории языковых контактов	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	9	—
2.	Прикладная билингвология: практика составления дву- и многоязычных лексикографических, учебных, художественных и др. изданий	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	9	—
3.	Место, роль и функции двуязычия в истории человечества	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	9	—
4.	Билингвема как метакомпонент художественного текста	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	9	—
5.	Билингвизм и макароническая речь	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	8	—
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	—

#### **4.7. Курсовые работы/проекты.**

Не предусмотрены.

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) введение лексических и грамматических комментариев;

- 2) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 3) участие в практических занятиях;
- 4) использование диалоговой технологии;
- 5) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
- 6) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 7) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- 8) презентация тематических проектов в парах и группах.

## **6.Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- написание промежуточных проверочных работ;
- выступление на семинарах;
- защита подготовленного проекта;
- написание модульного теста.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Написание промежуточных тестов	15	-	-
Написание модульного теста	15	-	-
Написание итоговой проверочной работы	30	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка доклада)	10	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Николаев С.Г. Актуальные вопросы билингвальной коммуникации. Курс лекций для студентов-филологов. Формат MSWord, 2014.
2. Николаев С.Г. Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы // Известия Южного федерального

университета. Филологические науки. 2013.

3. Николаев С.Г. Проблема языковой компетенции при билингвизме // Языки: пределы, грани, контакты. Ростов н/Д: ЮФУ; Краснодар: КубГУ. 2013.

4. Николаев С.Г. К вопросу о статусе профессионального билингва в глобальном социуме XXI века // Романская филология в контексте современного гуманитарного знания: Сборник научных трудов / Материалы I Международного научно-практического семинара (15-16 октября 2012 г.) – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013.

б) дополнительная литература:

1. Николаев С.Г. Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов. Часть I: Теоретические основы изучения иноязычия в поэзии». – Ростов-на-Дону: Изд-во «Старые русские», 2004.

2. Николаев С.Г. Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов. Часть II: Онтологические, корреляционные и функциональные характеристики иноязычия в поэзии. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Старые русские», 2005.

3. Николаев С.Г. Исследователь-гуманитарий как специалист и билингв: к постановке проблемы в лингвистике // Когнитивная парадигма языкового сознания в современной лингвистике: Материалы международной научной конференции. 13-14 окт. 2011 г. – Майкоп, Изд-во АГУ, 2011.

4. Крысин Л.П. Владение разными подсистемами языка как явление диглоссии // Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М., 2004.

5. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики. Автореф. ... доктора филол. наук. Волгоград, 2007.

6. Crystal, David. The Cambridge Encyclopaedia Of The English Language. London, 1995.

7. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – Киев: «Вища школа», 1979.

#### Периодические издания (при необходимости)

1. The International Journal of Bilingualism (IJB)

2. Bilingualism: Language and Cognition

3. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; демонстрационные приборы; при необходимости – средства мониторинга и т.д.

Лекционные занятия: комплект электронных презентаций/слайдов, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и т.п.



Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук), пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы, специализированное ПО и т.п.)

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде, и т.п.

[illegible][illegible]